

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse STE = ÉRASME 1516 à 1535 + Robert ÉTIENNE 1546 à 1551

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
	<p>⁷ Proseuco,menoi de. mh. battologh,shte(w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/si ga.r o[ti evn th/] polulogi,a] auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ ⁸ mh. ou=n o` moiwqh/te auvtoi/j/\ oi=de ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete(pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ</p>		<p>¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe, tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n(Ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nnhj evdi,daxe tou.j maqhta.j auvto/Å</p>
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\	2a	ei=pe de. auvtoi/j({Otan proseu,chsqe(le,gete(
9b	<p>Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranoi/j(</p> <p>a`giasqh,tw to. o;noma, sou\ </p>	=	<p>Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranoi/j(</p> <p>a`giasqh,tw to. o;noma, souÅ</p>
10	<p>evlqe,tw h` basilei,a sou\ </p> <p>genhqh,tw to. qe,lhma, sou(</p> <p>w`j evn ouvranw/(kai. evpi. th/j gh/j)\ </p>	=	<p>evlqe,tw h` basilei,a souÅ</p> <p>genhqh,tw to. qe,lhma, sou(</p> <p>w`j evn ouvranw/(kai. evpi. th/j gh/jÅ</p>
11	<p>to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion do.j h`mi/n sh,meron\ </p>	= sh,meron	<p>to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ranÅ</p>
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfi,emen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\	ovfeilh,mata ≈	<p>kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(</p> <p>kai. ga.r auvtoi. avfi,emen panti. ovfei,lonti h`mi/nÅ</p>
13	kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(=	<p>kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(</p>
	avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhou/Å	=	avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhou/Å
	oti sou/ evstin h` basilei,a kai. h` du,namij kai. h` do,xā		Ø
	eivj tou/j aivw/najÅ avmh,nÅ		Ø
	<p>¹⁴ eva.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ </p> <p>¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ</p>	(Mat 6:7-15 STE)	<p>⁵ Kai. ei=pe pro.j auvtou,j(Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon(kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou(kai. ei;ph auvtw/(Fi,le(crh/so,n moi trei/j a;rtouj(</p> <p>⁶ evpeidh. fi,loj [mou] parege,neto evx o`dou/ pro.j me(kai. ouvk e;cw o] paraqh,sw auvtw/ </p> <p>⁷ kavkei/noj e;swqen avpokripei.j ei;ph (Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai(kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ</p> <p>⁸ le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei auvtw/ avnasta,j(dia. to. ei=nai auvto/</p>

STE = Stephanus (Robert Étienne) 3^{ème} édition (1550), basée sur la 5^{ème} édition d'Érasme (1535), source du SCR "Textus Receptus" édité par Scrivener (1889) ≈ le "Robinson-Pierpoint Majority Text" (BFT et BYZ) de 1979-1986-2005.

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

- **non italique** = variantes dans les formes ou l'ordre des mots

			fi,lon(dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgergei.j dw,sei auvtw/ o[swn crh/zeiÅ (Luc 11:1-8 STE)
--	--	--	---